

Научная статья

УДК 821.512.156

С. Пюрбюнуң уран очулгаларының тыва дылдың хөгжүлдезинге салдары

(Влияние художественных переводов С. Пюрбю на развитие тувинского языка)



Василий С. Салчак

Тувинский институт гуманитарных и прикладных социально-экономических исследований при Правительстве Республики Тыва, научный сотрудник, Кызыл, Республика Тыва, Россия, kyrybazyg@mail.ru.

Аннотация. Бо чүүлде С. Пюрбюнуң классиктиг орус база делегей литературазының шылгараңгай чогаалдарының: А. С. Пушкинниң «Евгений Онегин» деп шүлүктээн романын, Л. Н. Толстойнуң «Хаджи Мурат» деп төөгүлүг тоожун, В. Шекспирниң «Ромео биле Джульетта» деп трагедиязының уран очулгазының онзагайларын сайгарып көрүп турар. Ук ажылда С. Пюрбюнуң очулдурукчу ажыл-чорудулгазын үе-чада аайы-биле ийи кезекке: Тыва Арат Республика үезиниң очулгалары болгаш Советтиг Тыва үезиниң очулгалары деп бөлүктөп көргүскен. Ол ышкаш Советтиг Тыва үезинде репрессияга таварышкан чогаалчының очулга талазы-биле чедир чырыттынмаан ажыл-чорудулгазын ылавылап тодарадып турар. Чогаалчының репрессияга таварышкан чылдарында (1948-1954), тодаргайлаарга Ангарск лагеринге хоругдалга турарда, үлегерлиг очулгаларына ооң адын киирбейн турган чугула барымдааларны демдеглеп айтып турар.

Автор С. Пюрбюнуң чечен чогаалга хамаарыштыр кылган ажылдарын орус дылдан тыва дылче база тыва дылдан орус дылче очулгалар деп ийи аңгы бөлүккө чарган, ол шупту очулгаларны чечен чогаалдың аңгы-аңгы жанрлар аайы-биле (шүлүктээн роман, төөгүлүг роман, трагедия, тоожу, чечен чугаа, лириктиг ыр, хамааты лирика, шиң чогаалдары) бөлүктөп алгаш сайгарган. Бо чүүлде С. Пюрбю хостуг база дең үнелиг очулга хевирлерин чедимчелиг шиңгээдип ап, ажыглап турганын тодараткан. Чогаалдарның утказын ылап шын дамчыдарын боттандырарда, дылдың сөс байлаан янзы-бүрү аргалар-биле

илереди, дамчыдып турган: чечектерниң болгаш үнүштерниң тыва дылда аттарын чиге айтып турар, өске дылдан үлегерлээн сөстөрни; дең үнелиг очулга хевиринде бөдүүн эпитеттерни – бөдүүн эпитеттер-биле, нарын эпитеттерни – нарын эпитеттер-биле, диригжидилгени – диригжидилге-биле, метафораны – дорт чүве ады-биле.

Өзек сөстөр: Пюрбю, уран-чечен очулга, очулдурукчунуң адын адавайн турары, дең үнелиг, хостуг очулга

Аннотация. В настоящей статье анализируются особенности перевода С. Пюрбю некоторых произведений выдающихся писателей русской классической и зарубежной литератур: романа в стихах А.С. Пушкина «Евгений Онегин», исторической повести Л.Н. Толстого «Хаджи Мурат», трагедии В. Шекспира. «Ромео и Джульетта». В работе представлена переводческая деятельность С. Пюрбю по двум периодам: переводы в период Тувинской Народной Республики и переводы периода Советской Тувы. Здесь рассматриваются некоторые неосвещенные стороны переводческой деятельности репрессированного писателя в период Советской Тувы: Пюрбю осуществлял переводы с русского на тувинский язык, а также и с тувинского – на русский язык (гораздо реже) произведений самых разных литературных жанров (роман в стихах, роман, трагедия, повесть, рассказ, лирическая песня, гражданская лирика, пьесы). В статье также на примере анализа тувинского перевода С.Пюрбю определяется, что поэт мастерски использовал адекватный и вольный типы перевода. Для осуществления более точной передачи содержания произведений им использованы следующие виды введения лексики: название цветов и разных растений на тувинском языке, заимствованная лексика; адекватный перевод простых эпитетов – простыми эпитетами, сложных эпитетов – сложными, олицетворение – олицетворением, метафору – прямым названием и т.д. В статье автором отмечается такой немаловажный факт как умалчивание имени переводчика в годы репрессий, т.е. в период заключения писателя С. Б. Пюрбю в Ангарлаге.

Ключевые слова: Пюрбю, переводы мировой и советской классики, адекватный, вольный перевод

Для цитирования: Салчак В. С. «С. Пюрбюнуң уран очулгаларының тыва дылдың хөгжүлдезинге салдары» // Азиатские исследования: история и современность. №2–3 (6–7). С. 64-82. DOI: 24412/2782-6139-2023-6-7-64-82.

The influence of S. Purbu's literary translations on the development of the Tuvan language

Vasily S. Salchak

Tuvan Institute of Humanitarian and Applied Socio-Economic Research under the Government of the Republic of Tuva, Researcher, Kyzyl, Republic of Tuva, Russia, kyrybazyr@mail.ru.

Abstract. This article analyzes the features of S. Purby's translation of some works of outstanding writers of Russian classical and foreign literature: a novel in verse by A. S. Pushkin "Eugene Onegin", historical story by L. N. Tolstoy's "Hadji Murat", tragedy by W. Shakespeare "Romeo and Juliet". The translation activity of S. Purby is presented in two periods: translations during the period of the Tuvan People's Republic and translations during the period of Soviet Tuva. Here we examine some unexplained aspects of the translation activity of a repressed writer during the period of Soviet Tuva: Purby translated from Russian into the Tuvan language, as well as from Tuvan into Russian (much less often) works of a wide variety of literary genres (novel in verse, novel, tragedy, story, story, lyrical song, civil lyrics, plays). The author also considered the example of an analysis of the Tuvan translation of S. Purby to determine that the poet masterfully used adequate and free types of translation. To more accurately convey the content of his works, he used the following types of vocabulary introduction: names of flowers and various plants in the Tuvan language, borrowed vocabulary; adequate translation of simple epithets - simple epithets, complex epithets - complex, personification - personification, metaphor - direct name, etc. The author notes such an important fact as the prohibition of the name of the translator during the years of imprisonment of the writer S. B. Purby in Angarlag.

Keywords: Purby, translations of world and Soviet classics, adequate and free translation

For citation: Salchak, V. S. (2023) "The influence of literary translations by S. Purby in the development of the Tuvan language" // Asian Studies: History and Modernity. No. 2–3 (6–7). p.64-82. DOI: 24412/2782-6139-2023-6-7-64-82

Кириилде

Хөй национал чоннуг күрүнелерде аңгы-аңгы дылдарлыг улус-чоннар очулганың ачызында культурулуг харылзажылганы чорудуп турар. Хөй янзы хевирниң очулгаларының ачызында эртем ажылдары, өөредилге номнары болгаш шажын-чүдүлгелер негтереп келген.

Аныяк тыва литература төрүттүнерде-даа, оон ыңай хөгжүүрде-даа чүглө аас чогаалынга үндезилеттинген эвес, а өске улустарның үе-дүптөн бээр хөгжүп келген литератураларының дуржулгазын база калбаа-биле ажыглаан.

Орус база өске-даа литератураларның чаагай салдары тыва чечен чогаалче хөй-хөй оруктар-биле кирип келген. Ылаңгыя орус дылдан тыва дылче очулга ажылы тыва литературага улуг дузаны чедирген. Очулга үезинде тыва чогаалчылар алдар-сураглыг чогаалчыларның аргаларын үргүлчү эскерип көрүп, оларны боттарының чогаадыкчы ажылынга тараыштыр ажыглаарын оралдашпышаан, уран мергежилин бедидип келген [Тыва, 1964. Ар. 26-35].

Тыва АССР-ниң уран чүүлүнүн алдарлыг ажылдакчызы, Тыва АССР-ниң күрүне шаңналының лауреады, Тыва АССР-ниң Улустун чогаалчызы, шылгараңгай шүлүкчү, прозачы, шиичи, чогаал шинчилекчизи Сергей Бакизович Пюрбюнүн чогаадыкчы ажыл-чорудулгазында очулга онзагай черни ээлеп турар. Бо чүүлүвүске тыва литератураның төөгүзүн шинчилээн ажылдарда очулга талазы-биле С. Пюрбюнүн чедир чырыттынмаан чогаадыкчы ажыл-чорудулгазын ылавылап тодарадыр сорулганы салып турар бис. Сорулганы боттандыраарда, С. Пюрбюнүн чогаадыкчы ажыл-чорудулгазын үе-чада аайы-биле үзүп, сайгарып көөрүн оралдажыр бис. С.Б. Пюрбю – орус дыл дамчыштыр тыва дылче очулдуар ажылга эң-не улуг үлүг-хуузун кириштирген тыва очулдурукчуларның бирээзи.

А.С. Пушкинниң «Евгений Онегин» деп шүлүктээн романын, А.Н. Островскийниң “Ядамыкта кем чок” деп комедиязын, Л.Н. Толстойнуң «Хаджи Мурат» деп тоожузун, А.М. Горькийниң «Артамоновтарның ажыл-үүлези» деп романын, В. Шекспирниң “Ромео биле Джульетта” деп трагедиязын очулдурганы С.Б. Пюрбюнүн очулга ажылының эң-не дээжилеринге хамааржыр.

Сергей Пюрбюнүн чечен чогаалга хамаарышкан очулдургаларын орус дылдан тыва дылче очулдуртунган чогаалдар болгаш тыва дылдан орус дылче очулдуртунган чогаалдар деп ийи бөлүккө, ол ышкаш оон шупту очулгаларын жанр болгаш хевир аайы-биле: аас чогаалы, шүлүктөр болгаш шүлүк тургузуглуг чогаалдар, калбак чогаал (проза) болгаш шии чогаалдары деп бөлүктөп турар бис.

Бо чүүлүвүске С. Пюрбюнүн уран очулгаларының онзагайын, чырыттынмаан чогаадыкчы ижин ылавылап тодарадыр сорулганы салып турар бис.

Ук сорулганы боттандырарда, С. Пюрбюнүң чогаадыкчы ажыл-чорудулгазын үе-чада аайы-биле: 1) Тыва Арат Республика үезиниң очулгалары; 2) Советтиг Тыва үезиниң очулгалары деп – ийи кезекке үзүп турар бис. Ол ийи үе-чаданың иштинге база тус-тузунда ылгалдарлыг биче бөлүктээшкиннерни аңгылаан бис.

Бирги үе-чада: Тыва Арат Республика үезинде очулгалар

1) С. Пюрбюнүң 1937-1941 чылдарда очулга ажылының эгези

1937 чылда «Чогаалдар чыындызы» деп тыва авторларның шүлүктериниң, ыр-шүлүк очулгаларының бирги номунга А.С. Пушкинниң «Я памятник воздвиг себе нерукотворный» деп шүлүүн «Тураскаал» деп ат-биле болгаш В.И. Лебедев-Кумачының «Широка страна моя родная...» деп шүлүүк-ырызын «Төрээн чурт дугайында ыр деп ат-биле¹; 1939 чылда Джембул Джабаевтиң «Сталин дугайында ыры» («Песня о Сталине») деп шүлүүн², Н. Олейниковтуң «Чурук» («Картина») деп чечен чугаазын³; 1941 чылда М.Ю. Лермонтовтуң «Чогаалчының өлгенинге» деп ат-биле («На смерть поэта») ⁴, А.С. Пушкинниң «Эрге-шөлээ» («Вольность») ⁵, Т.Г. Шевченконуң «Чагыг» («Завещание») ⁶ деп шүлүктерин очулдуруп парлаткан.

Үстүнде демдеглеттинген чогаалдардан аңгыда О. Саган-оолдун медээзи-биле С.Пюрбю... [К. Тренивтуң] «Любовь Яровая»... болгаш өске-даа ишлерни очулдурган⁷ деп демдеглеттинген.

Ынчангаш С. Пюрбю 1937-1941 чылдарда ниитизи-биле 8 чогаалды очулдурган болуп турар.

2) С. Пюрбюнүң 1941-1944 чылдарда – Ада-чурттуң Улуг дайынының чылдарында очулгалары

Бо үеде С. Пюрбюнүң очулдурганы М. Исаковскийниң, А. Сурковтуң, Я. Колластың, С. Щипачевтуң, С. Михалков биле Т. Эль-Регистанның, М. Вершининниң – 9 шүлүк чогаалынга (амдыызында) таварышкан бис. Оларның аразындан тыва чоннуң аразынга эң-не нептерээннери: М. Исаковскийниң «Чарлыышкын» («Прощание»), «Суурлар дургаар» («Вдоль деревни»); А. Сурковтуң «Дидимнерниң ыры» («Песня смелых»); С. Михалков биле Т.Эль-Регистанның «Совет Эвилелиниң гимни» («Гимн Советского Союза», М. Идам-Сюрюн-биле) деп ырларның

¹ Cogaaldar съньдызъ. Къзыл: Cogaal komitedi, 1939. Ar. 40, 55-57.

² Ын. 1939, dekabr 20.

³ Uruglar nomu. Къзыл: Cogaal komitedi, 1939. Ar. 7-18.

⁴ Xostug arat. 1941, ijul 25.

⁵ Revolustunъ xereli: 1941. №1, janvar. Къзыл: Ar. 43.

⁶ Revolustunъ xereli: 1941. №2, maj. Къзыл: Ar. 38.

⁷ Ын.1959. avgust 23.

очулгаларын «Революстун херели» сеткүүлге, «Төрээн чуртувус дээш» деп шүлүктөр чыындызынга болгаш «Шын» солунга парлаттынгылаанын демдеглед болур.

Тыва Арат Республика үезинде тыва чечен чогаалдын тургустунуп, быжыгып турар байдалында С. Пюрбю 16 шүлүк, 1 проза, 2 шии чогаалдарын очулдурган. Оларның аразындан чон аразынга эң-не нептеренгей болгаш сурагжаан чогаалдарга үстүнде адаанывыс А.С. Пушкинниң, В.И. Лебедев-Кумачының, М.Ю. Лермонтовтун, С. Михалков биле Т.Эль-Регистанның шүлүктери болгаш шүлүк-ырлары, А.Н. Островскийниң «*Ядамыкта кем чок*» («*Бедность не порок*») деп шиизи ол үениң театр артистериниң болгаш янзы-бүрү уран чүүл көрүлделериниң киржикчилериниң репертуарындан дүшпейн турган.

Ийиги үе-чада: Советтиг Тыва үезинде очулгалар

1) С. Пюрбюнүң 1945-1948 чч. Ада-чурттуң Улуг дайынының сонда парлаттынган очулгалары

Бо үеде С. Пюрбю А. М. Горькийниң чогаалдарын очулдуруп ажылдаан. Бирээде, А. М. Горькийниң «Ава» («Мать») деп романының үзүндүзүн «Авазы» деп ат-биле⁸; ийиде, А. М. Горькийниң «Чечен чугаалар» («Рассказы») деп чуга номчугажын⁹; үште, А. М. Горькийниң «Кыс болгаш өлүм» («Девушка и смерть») деп шүлүктээн тоолун (М. Идам-Сюрюн-биле) парлаткан¹⁰.

А. М. Горькийниң «Ава» («Мать») деп романының үзүндүзүн «Авазы» деп ат-биле С. Пюрбюнүң очулдуруп парлаткан хевири 1946 чылдан соңгаар чогаал сайгарыкчылары – критиктерниң болгаш шинчилекчилерниң – хайгааралындан үне бээр болгаш очулдуртунган чогаалдар төөгүзүнде демдеглеттинмейн турар. С. Пюрбю репрессиялаткаш, хоругдалга турар үеде (1948-1954), ук романны С. А. Сарыг-оол долузубиле очулдургаш, 1952 чылда парлаткан¹¹.

2) С. Пюрбюнүң хоругдаткан чылдарында (1948-1954 ч.) парлаттынган очулгалары

1949 чылда чырыкче үнген «Төрээн литература» (7-ги класска хрестоматия) деп С. Самба-Люндуптун тургусканы өөредилге номунга С. Пюрбюнүң очулдурганы 1) А. Н. Островскийниң «*Ядамыкта кем чок*» деп шиизи; 2) М. Ю. Лермонтовтун «*Шүлүкчүнүң өлгени*» деп

⁸ Ыб. 1946, ijun 18.

⁹ Горький А.М. Чечен чугаалар. / очул.: Чадамба, Бүрбү. Кызыл: ТывоблНУЧ, 1946. – 10 ар.

¹⁰ Горький А.М. Кыс болгаш Өлүм : тоол / очул. : С. Пюрбю, М. Идам-Сюрюн . Кызыл: ТывоблНУЧ, 1947. – 12 ар.

¹¹ Горький А. М. Ава / очул.: С. Сарыг-оол. Кызыл: ТывоблНУЧ, 1952. – 428 ар.

шүлүү, 3) С. Михалков биле Т. Эль-Регистанның сөзүнге бижиттинген «Совет Эвилелиниң гимни» деп чогаалдарның тыва дылга очулгаларын парлаан¹². С. Пюрбюнүң ады бо номда кирбээн.

1961 чылда чырык көргөн С. Пюрбюнүң «Делгемнерже орук» деп проза чогаалдарының чыындызында «Авторнуң намдары» деп чүүлде «С. Б. Пюрбю ... М. Ю. Лермонтовтуң, Н. А. Некрасовтуң шүлүктөрүн ... тыва дылче очулдурган» деп демдеглээн¹³. 1953 чылда чырыкче үнгөн Н. А. Некрасовтуң «Шүлүктөр болгаш шүлүглелдер» деп номунда очулдурукчуларның аттарын колдуунда демдеглеп каан-даа болза, «Түлүк кидин тараа кезер үе келир», «Шыдал күжү илдең көскү» деп ийи шүлүктүң очулдурукчусунун адын айытпаан¹⁴. Ол шүлүктөрнүң ийилдирзин С. Пюрбю очулдурган бе дээрзи амдызында тодаргай билдинмес болуп турар.

3) С. Пюрбюнүң 1955-1975 чч. орус классиктиг, хөй националдыг совет база делегей литературазының алдарлыг чогаалдарының очулгалары

Бо үе-чаада ниитизи-биле улуг-даа, биче-даа хемчээлдерлиг 26 чогаалдарны очулдурган. *Шүлүк чогаалындан* – 9: А.С. Пушкинниң «Евгений Онегин» (1956), В. Шекспирниң «Ромео биле Джульетта» (1971), Л. Н. Толстойнуң «Хаджи Мурат» (1963), А. М. Горькийниң «Артамоновтарның ажыл-үүлези» (1965, «Дело Артамоновых») деп романын, А.Н. Островскийниң «Дүмбей эзим» деп комедиязын (1973), А. Кузнецовтуң «Тоолчаан домактың уланчызы» (1960, «Продолжение легенды») деп тоожузун, В. Маяковскийниң, Н. Асеевтиң, А. Прокофьевтиң, Н. Доможаковтуң, Л. Ошанинниң, М. Танкның, Я. Райнистин шүлүктөрүн; улустуң аас чогаалындан – 2: «Орус маадыр Илья Муромец» (1955), бурят улустуң «Кадарчылар ырын» (1965); *прозада* – 8: М. Симоновтуң «Дүннер болгаш хүннер» (1955, «Дни и ночи») деп тоожузундан «Капитан Сабуровтуң маадырлыг чоруу» (1955, «Подвиг капитана Сабурова») деп эгезин, А. Н. Толстойнуң «Никитаның чаш чорааны» (1966, «Детство Никиты») деп тоожузун; шии чогаалдарындан – 7: Б. Лавреневтуң «Бустуушкун» («Разлом»), Л. Юхвид болгаш Н. Авахтың «Малиновкага

¹² Төрээн литература. Хрестоматия / чеди чылдың болгаш ортумак школаньың -7-ги клазынга. Кызыл: ТывоблНУЧ, 1946. Ар. 93-94, 244-300, 615.

¹³ Пюрбю С. Делгемнерже орук. Кызыл: ТывНУЧ, 1961. С. 85.

¹⁴ Некрасов Н.А. Тараачыннар уруглары. Кызыл: ТывНУЧ, 1953. Ар. 49, 56.

болган куда» («Свадьба в Малиновке»), Н. Погодинниң «Боолуг кижии» («Человек с ружьем») деп шиилерин, А. Венцель биле В. Громовтуң «Айыылдыг аарыг» («Опасная болезнь») деп сатириктиг көргүзүүн, А. Граның «Өңнүктер силерни манап турар», Т. Гизаттың «Хорагай идиктер» («Башмачки») деп хөгжүмнүг комедияларын, ол ышкаш Д. Фурмановтуң «Чапаев» (1955, сес очулдурукчунуң бирээзи) деп романын, А. С. Макаренконуң «Башкылал шүлүглели» (1958, «Педагогическая поэма» - алды очулдурукчунуң бирээзи), М. Шолховтуң «Андарган курчер» (1962, «Поднятая целина», ийи очулдурукчунуң бирээзи) деп романының ийиги томун С. Пюрбюнүң очулдурганын тодараткан бис.

С. Пюрбю каржы-дошкун репрессиялар уржуу-биле хосталгазын казыдып чорааш, 1954 чылдың октябрьда хосталып үнүп келгеш, 1955 чылда Тываның ном үндүрер чери-биле А. С. Пушкинниң «Евгений Онегин» деп шүлүктээн романын очулдуруп керээни чарып алган хирезинде, ол-ла чылын чырыкче үнген «Орус маадыр Илья Муромец», М. Симоновтуң «Капитан Сабуровтуң маадырлыг чоруу» деп номнарны очулдуруп, Д. Фурмановтуң «Чапаев» деп романының очулгазынга киришкени онзагай болуп турар.

Советтиг Тыва үезинде С. Пюрбю орус классиктиг, хөй националдыг совет база делегей литературазындан улуг-даа, биче-даа хемчээлдиг аас чогаалындан – 2, шүлүк тургузулуг – 9, проза – 8, шии – 7, ниитизи-биле 26 чогаалдарны очулдурган. Оларның аразындан совет үеде театрның сценазынга диңмиреп турган, 6 шии чогаалдарындан үстүнде адаанывыс Б. Лавреневтуң, Л. Юхвид болгаш Н. Авахтың, Н. Погодинниң шиилериниң сөзүглелдери амгы үеде тывылбайн турар. Ынчаарга адап демдеглээнвис А. Граның, Т. Гизаттың хөгжүмнүг комедияларын, А. Н. Островскийниң комедиязының сценага салырынга таарыштыр очулдурган хевирлериниң сөзүглелдери Тываның В. Ш. Көк-оол аттыг Национал хөгжүм-шии театрының архивинде кадагалаттынган. Ол алды шии чогаалдары чырыкче үнүп парлаттынмаан.

Ол ышкаш С. Пюрбюнүң очулга ажылының үе-чадазынга кирбейн баар, ынчалза-даа ылавылап демдеглээри чугула очулгалар барын айытса чогуур. Ол болза С. Б. Пюрбюнүң очулдурган, ынчалза-даа очулдурукчу деп айытпаан азы репрессиялатканы-биле адын казыткан, парлаарын хоругдаан таварылгалар барын маңаа каксы-даа бол онзалап медеглеп

турар бис. Ол нарын байдалды бо чүүлдe чүгүртү адаан бис, ындыг-даа болза, өске шинчилел ажылының айтырыы дээрзи билдингир.

Амгы үениң очулга теориясында өзек билиишкин – кандыг-даа очулга кажан-даа оригиналдың ылаптыг шын хоолгазы болбас. Өскээр чугаалаарга, медээни очулга дамчыштыр чүс хуу дамчыдыптары болдунмас болур.

Очулгаларның бөлүктээшкиннери	
Хевирлер <i>аайы-биле</i>	<i>аас-биле очулга</i>
	<i>бижимел очулга</i>
Очулду-рун турар чүүлүнүн <i>аайы-биле</i>	уран-чечен очулга
	медээ тудуп турар, долу медээлиг очулга
Шынары-ның <i>аайы-биле</i>	<i>сөс сурген очулга</i>
	<i>дорт (доора, көжүрген утка чок) очулга</i>
	хостуг очулга
	<i>дүүшкек, дең үнелиг очулга (адекватный)</i>

С.Б. Пюрбю бижимел, уран-чечен, хостуг база дең үнелиг очулга хевирлерин чедимчелиг шиңгээдип алган болгаш бодунуң чогаадыкчы ажыл-чорудулгазында колдуунда ол аян-хевирлерни (тип) ажыглап чораан.

Шылгараңгай дээн орус классиктиг, совет болгаш делегей литератураларындан С.Б. Пюрбюнүн очулгазының чамдык үлегер чижектерин көрээлиңер.

<p>А. С. Пушкин. «Евгений Онегин».</p>	<p>А. С. Пушкин. «Евгений Онегин». Шүлүктээн роман. С. Пюрбю очулдурган¹⁵.</p>
<p style="text-align: center;">Глава первая</p> <p style="text-align: center;">И жить торопится и чувствовать спешит <i>Кн. Вяземский.</i></p> <p style="text-align: center;">I.</p> <p><i>«Мой дядя самых честных правил, Когда не в шутку занемог, Он уважать себя заставил И лучше выдумать не мог. Его пример другим наука; Но, боже мой, какая скука С больным сидеть и день и ночь, Не отходя ни шагу прочь! Какое низкое коварство Полу-живого забавлять, Ему подушки поправлять, Печально подносить лекарство, Вздыхать и думать про себя: Когда же чорт возьмет тебя!»</i></p>	<p style="text-align: center;">Бирги эге</p> <p style="text-align: center;">Чурттаксааш далажыр, бодангаш, дүргедээр <i>К. Вяземский.</i></p> <p style="text-align: center;">I.</p> <p><i>«Даайым ашак сынмас чаңныг, Даржылгазы кошкаш кынмас, Аараанда халааданчыг Аайын эртий каржып болбас. Анчыын шыдап, бужурганмайн, Чаңгыс базым өскээр барбайн, Аарыг кижги даады ажаар, Чалгааранчыын таан-даа канчаар! Аьш-чем, эм-таң аңаа берип, Аргажокту аргалаар деп, Удугуже шуглаан эдип, Кажсан эрлик алырыл деп, Улуг тынып боданып кээр. Кандыг кончуг хоранныг коор!»</i></p>
<p>8-9 ажык үннүг (слогтуг) , 14 одуруглуг.</p>	<p>8 ажык үннүг (слогтуг), 14 одуруглуг.</p>

«Евгений Онегинниң» тыва дылче очулгазының дугайында бо чогаалды «хоругдалга тургаиш очулдуруп каан» деп чон аразында ындыг чугаа чоруп турар. Ол бодалга чөпшээрешпейн турарының дугайында ук чогаалдың редактору Ю.Ш. Кюнзегеш хууда ужуражылгавыс үезинде мынчаар харыылаан чүве: «Пюрбю кара-бажыңдан үнүп кээрге, бичиш ном очулдурткан бис. Ном үнмейн чыдырда-ла акшазын берипкен бис. Оон ыңай огулуг ажыл кылдыртса (эки боор деп сүмелешкен бис). Мен (ынчан) чечен чогаалдар редактору турдум, Сүрүң-оол, Таваа-Самбуу, Кенин-Лопсан суглар «Евгений Онегинни» очулдуруп шыдаар кижги бодур» дээш, директорувус Оюн Шыырапка киреривиске, ол кижги база

¹⁵ Пушкин А. С. Евгений Онегин: шүлүктээн роман / очул. С. Пюрбю. Кызыл: ТывНУЧ, 1956. Ар. 5-6.

25 % авансты бээрин чөпшээрэжип, шымбай болган. Холунуң үжүү чаражы кончуг, I бөлүктү (главаны) очулдургааш-ла эккеп тур дээримге, эккеп турган» [Архив 2013, 104.].

Тываның күрүне архивинден чөпшээрэдип бижидип алганывыс М. Ы. Идам-Сюрюннүң репрессиялаткан документиленден ушта бижилгеде дараазында медээге таварышкан бис: «...Идам-Сюрюн М. Ы. ... орус дылдан тыва дылче дараазында чогаалдарны очулдурган: 1) ..., 4) «Евгений Онегин» (I-ги эгени очул.) ...»¹⁶. Моон алгаш көөрге, «Евгений Онегинни» М. Ы. Идам-Сюрюн база очулдуруп эгелеп турган хире. Ынчалза-даа ол очулганың шынары та кандыг турганы билдинмес. Бистиң билип турарывыс-биле, М. Идам-Сюрюн шала далаш-биле кылган очулгазының вариантызын С. Пюрбю-биле сүмележип, эдилге, чазалга кылдыртып (редакторладып) кээп турган ышкаш. Ынчалдыр каш-даа шүлүктээн чогаалдарны кады парладып турганы барымдааларны бо чүүлде немелде тайылбырлардан көрүп болур. Чогаалчыларның (С. А. Сарыг-оол, В. Ш. Көк-оол д.о.ө.) ол чижектиг кады ажылдажылгаларының эге хевирлерин ТГТШИ-ниң Эртем архивинден, солун-сеткүүлдерге парлаттынганындан көрүп болур¹⁷.

«Евгений Онегинниң» тыва дылче очулгазының дугайында С. Пюрбю мынчаар тодаргайлап бижээн: «...“Евгений Онегинни” чеже үениң дургузунда очулдурганы дугайында айтырыг хаая эвес таваржып турар... Мен “Евгений Онегинни” ийи чыл ажыг үе иштинде кылып дооскан мен... Мен “Евгений Онегинни” 1930 чылдан эгелээш, каш-даа катап номчаан, өөрөдилге программазы-биле безин ийи катап эрткен мен... Очулгамның шенелдезин дайын мурнунда-ла кылып турган мен. Бо бүгү чүүлдер эргежок чугула белеткелдер болган. Олар турбаан болза, та чеже үе меңээ херек турган. Кылып шыдапас-даа чыгыы-ла боор мен...» [Архив 2013, 97-98.].

Ук чүүлүндө чогаалчы дараазында салгалдарга очулга ажылын чорударда хөй янзы угланыышкыннарлыг белеткелдин кайы-хире чугулазын онзалап демдеглеп кааны ол.

Репрессиялаткан үезинде чогаалчы хоругдал чери Ангарск лагеринге чечен улус-биле кады ажылдап, чурттап, амыдырап турган. Ынчангаш Кавказ чоннарының хостуг болгаш чоргаар, чаныш-сыныш чок аажы-чаңын, чугаа-домаанга оваарымчалыг мөзү-бүдүжүн көрүп, би-

¹⁶ Научный архив ТИГПИ. Д.№ 1405. Л. 29. Архивная выписка № 316. От 19 мая 2000 г. Биографические данные М.Ы. Идам-Сюрюна.

¹⁷ Шьн. 1943, август 13; Научный архив ТИГПИ. Д.№ 1301. Л. 1-159. В. Көк-оол, С. Пюрбю. «Найырал» (1970).

лип, оларның-биле аралажып чораан болгаш «Хаджи Мурат» деп тоожуну очулдулар күзел С. Пюрбюге чайгаар оттуп келген хире.

С. Б. Пюрбюүнүң уран очулга ажылынга чогаадыкчы ёзу-биле уран-чечен аргаларны ажыглаанын Л. Н. Толстойнуң «Хаджи Мурат» деп тоожузунда очулдурган каш чижектерден көрээлинер.

<p>Л.Н. Толстой. «Хаджи Мурат».</p>	<p>Орузундан тыва дылче С.Б. Пюрбю очулдурган¹⁸. [а. 5].</p>
<p>Есть прелестный подбор цветов этого времени года: <i>красные, белые, <u>розовые</u>, <u>душистые</u>, <u>пушистые</u> кашки; <u>наглые маргаритки</u>; <u>молочно-белые</u> с <u>ярко-желтой</u> серединой «любишь-не любишь» с своей прелой пряной вонью; <u>желтая суренка</u> с своим медовым запахом; высоко стоящие лиловые и белые тюльпановидные <u>колокольчики</u>; <u>ползучие</u> горошки; <u>желтые</u>, <u>красные</u>, <u>розовые</u>, <u>лиловые</u>, <u>аккурратные скабиозы</u>; с чуть розовым пухом и чуть слышным приятным запахом <u>подорожник</u>; <u>васильки</u>, <u>ярко-синие</u> на солнце и в молодости и <u>голубые и краснеющие</u> вечером и под старость; и нежные, с миндальным запахом, тотчас же вянущие, цветы <u>повилики</u>.</i></p>	<p><i>Шагның ол үезинде магалыг чараш анаар бир ыяң чечектер бар: кызыл, ак, <u>ягаан өңнүг</u>, <u>чаагай чыттыг</u> хову маргаазы болгаш хоюгзумаар меделер; <u>турамзык</u> маргариткалар; дүдүксүг ажыг чыттыг, ортузу сап-сарыг, <u>сүт дег ак</u> «<u>төлге чечээ</u>»; ары чигири дег чыттыг сарыг <u>белерген</u>; <u>тюльпанзыг</u>, узун сыптыг ак-кызыл болгаш <u>ак-ак коңгулуурлар</u>; <u>соястап үнер күске маргаазы</u>; сарыг, кызыл, ягаан, <u>өкпе-өң</u>, шевезгин <u>скабиозалар</u>; билдирер-билдирбес таптыг чыттыг, шала ягаанзымаар өңнүг дүктүгүр <u>орук үүргенези</u>; чажында хүн караанга <u>чингир-көк</u>, улгадып келгенде, кезжээ <u>ак-көк болгаш кызылымаар</u> анаар <u>василёттар</u>; миндальзыг чыттыг, доп-дораан-на оңа бээр <u>повилика</u> деп уян чечектер.</i></p>

Үстүндө таблицадан, бирээде, чамдык чечектерниң тыва дылда атгарын, өңнерин чиге айтып турар (*красная, белая* кашка ~ клевер ползучий = *кызыл, ак*, меде ~ маргаа, *ярко-синие* = *чиңгир-көк*), ийиде, чижеглээн тодарадылгалыг айтып турар (*розовые* = *ягаан өңнүг*, *молочно-белые* = *сүт дег ак*, *лиловые* = *өкпе-өң*, колокольчики = коңгулуурлар), үште, өске дылдан үлегерлээн сөстөрни ажыглап кирип турар (скабиозы = скаби-

¹⁸ Толстой Л. Н. Хаджи-Мурат / очул. С. Пюрбю. – Кызыл: ТывНУЧ, 1963. Ар. 5, 7, 24, 88.

озалар, васильки = василёктар, с миндальным запахом цветы повилки = миндальзыг чыттыг **повилика деп чечектер**), дөртте, тыва дылда үнүш аттарын кирип турар (**ползучие горошки = соястап үнер күске маргаазы**; подорожник = **орук үүргенези** ~ орук чечээ; беште, тыва дылда шоолуг нептеревээн уткаларда кирип турар: подбор цветов = **бир ыяң чечектер**; **нежные** цветы повилки = повилки деп **уян чечектер**). С.Б. Пюрбюнүң уран очулгаларында мындыг хевирлиг дыка хөй билиг сөстери болгаш тодарадылгалар тыва-орус, орус-тыва болгаш тыва дылдың словарьларын тургузарынга, бодунуң үжилери улуг-даа, аныяк-даа салгалдарның чогаалчыларынга үлегер болуп, янзы-бүрү мергежилдин кижилеринге, ылаңгыя бойдус эртемнериниң башкыларынга, эртемденерге, сургуулдарга болгаш өөреникчилерге үнелиг, ниитизи-биле тыва дылдың сөс курлавырының делгемчииринге аажок чугула үлүг-хуузун киирген.

Ынчаарга чогаалды аянный шинчи киирер дараазында уран аргаларның ажыглаттынганын демдегледеп көрээлиңер.

Бөдүүн эпитетти – бөдүүн эпитет-биле: **желтая** сурепка – **сарыг** белерген;

Нарын эпитетти деңнелге-биле: **молочно-белые** «любишь-не-любишь» – **сүт дег ак** «төлге чечээ»;

Диригжидилгени – диригжидилге-биле: **ползучие горошки – соястап үнер күске маргаазы**;

Бөдүүн эпитеттерни – деңнелге-биле: желтая сурепка с своим **медовым запахом** – **ары чигири дег чыттыг** сарыг белерген;

Метафораны – дорт чүве ады-биле: **«любишь-не любишь»** – **«төлге чечээ»** д.о.ө.

Шии чогаалының очулгазы, проза биле шүлүк чогаалдарынга деңнээрге, сөзүглели көрүкчүлерже угланган болганда, оларга ук шииниң ужур-утказын, шии маадырларының характерлерин, шииниң болушкуннарын эки билип алыр байдалды тургузарынга таарыштырган болур.

В. Шекспирниң «Ромео биле Джульетта» деп трагедиязын англи дылдан орус дылче 1944 чылдың Б. Л. Пастернактың очулгазындан тыва дылче 1971 чылдың С. Б. Пюрбюнүң очулгазында ужур-утказының талазы-биле элээн онзагай шинчилиг үш-ле үзүндүзүндөн кирип көрээлиңер.

Таблица 1.

<p>Англи дылдан орус дылче Б. Л. Пастернактың очулгазы</p>	<p>Б. Л. Пастернактың очулгазын- дан тыва дылче С. Б. Пюрбюнуң очулгазы¹⁹ [ар. 4]</p>
<p>Пролог</p> <p>Хор</p> <p>Две равно уважаемых семьи В Вероне, где встречаются нас событья, Ведут междоусобные бои И не хотят унять кровопролитья. Друг друга любят дети главарей, Но им судьба подстраивает козни, И гибель их у гробовых дверей Кладёт конец непримиримой розни.</p>	<p>Пролог</p> <p>Хөйнуң ыры</p> <p>Верона хоорайга ынчаарда Месилдешкен ийи аал ишти турган, Өш-өжээн сүрүп, ок-бижек алчып, Өлүржүп-даа, кыржып-даа мага хан- ган. Ол-ла өжээннешкен ийи аалдың Оглу биле кызы бот-боду ынак, Ындыг-даа бол, хуу-салым чогуvain, Ынакшылга амы-тынын оскунган. <i>Ажы-толдуң хөөрүңге келгеш, Ада-иелер канчап эптешкенин, Оол биле кыстың чуртталгазын, От дег, изиг ынакшылын, өлүмүн Бо шииден ийи шак дургузунда Болгаан көрүп болур силер, ыңар.</i></p>

Үстүндө таблицадан «Ромео биле Джульеттаны» тыва дылче С. Б. Пюрбю очулдуруп тургаш, очулганың ниити тоожаан хевиринден тоожукчунуң көрүкчүлөрже дорт угланган хевирин боттандырган. *Хостуг очулганың* аянын ажыглап, Б. Л. Пастернактың очулгазынга алды одуругну немеп киирген.

Адаанда таблицадан тыва көрүкчүге болгаш номчукчуга ук трагедияның утказын ханыладыр таныштырып, күштелдирер сорулгалыг 12 одуругнуң орнунга Ромеонуң монологун делгемчидип, 18 одуруг кылып, тайылбырлар немеп, улгаттырган болгаш шииниң ук кезээнде база-ла хостуг очулга хевирин ажыглаан.

¹⁹ Шекспир В. Ромео биле Джульетта: трагедия / орус дылдан очул. С. Б. Пюрбю. Кызыл: Аныяк, 2003. Ар. 4, 67-68, 101, 113.

Таблица 2.

Б.Л. Пастернактың очулгазы	тыва дылче С.Б. Пюрбюнүн очулгазы [Шекспир, 2013, ар. 67-68]
<p>действие III, сцена третья</p> <p>Ромео <i>Какая это милость?</i> <i>Это мечь,</i> Небесный свод лишь над одной Джульеттой. <i>Собака, мышь, любая мелюзга</i> Живут под ним и вправе с ней видаться; <u><i>Но не Ромео.</i></u> У навозных мух <i>Гораздо больше веса и значенья,</i> <u><i>Чем у Ромео.</i></u> Им разрешено Соприкасаться с белоснежным чудом Джульеттиной руки и воровать Благословенье губ ее стыдливых, <u><i>Но не Ромео.</i></u> Этому нельзя. Он в высылке, а мухи полноправ- ны.</p>	<p>акт III, сцена 3</p> <p>Ромео <i>Өршээл деп че?</i> <i>Өршээл эвес, өжээн-дир оң!</i> Кудай чүглө Джульеттага чырып турар. Өртемчейде хамык <i>ыт</i>-куш, өрге-<i>күске,</i> <i>Кумнун курту</i> Джульеттаны көрүп болур. <u><i>Чангыс-ла мээң ындыг эргем</i></u> <u><i>казыттынган</i></u> <i>Ымыраа-даа менден артык:</i> Джульеттаның Чаагай, аккыр, мага ханмас холун кырлаар, Бядыгычал эриннерниң чарлыын дыңнаар. <u><i>Чангыс-ла мээң ындыг эргем</i></u> <u><i>оскундурган.</i></u> <u><i>Ымыраалар канчалза-даа</i></u> <u><i>түразында!</i></u> Шөлүдери өлүрүндөн дээре деп бе? <i>Хоозун сөстү меңээ хей-ле</i> <i>чугаалавайн,</i> <i>Хораннап-даа, бижектеп-даа</i> <i>каарың кай.</i> <i>Шөлүүр деп сөс кара тамы</i> <i>кышкызы-дыр.</i> <i>Сагыл-саңмаар чалап чоруур</i> <i>лама-дыр сен,</i> <i>Сарыыл кирип, үттеп-сургаар</i> <i>башкым-дыр сен,</i> <i>Кажар, мерген өңнүүм-дүр сен.</i> <i>Ынчанмыже,</i> <i>Канчап мени шөлүткен дээр кижги</i> <i>боор сен?</i></p>

Үшкү таблицада шүлүктээн очулганың утка талазы-биле онза чоокшулашкаан, хевир-тургузуг, одуруглар-даа талазы-биле дүүшкээн эскерип көөр бис.

Таблица 3.

Б.Л. Пастернактың очулгазы	тыва дылче С.Б. Пюрбюнүң очулгазы [Шекспир, 2013, ар. 113]
действие V, сцена третья	акт V, сцена 3
Князь	Ноян
<i>Сближенье ваше сумраком объ- то.</i>	<i>Муңгаранчыг бүргег хүндүс эптештиңер.</i>
<i>Сквозь толщю туч не кажет солн- це глаз.</i>	<i>Будут өттүр хүннүң караа көзүлбес- тир.</i>
<i>Пойдем, обсудим сообща утра- ты</i>	<i>Чоруулуңар, буруу, чөптү ылгавырлап, Чокту, барны ончалажып, чугаалажыыл.</i>
<i>И обвиним иль оправдаем вас.</i>	Ынчалза-даа Ромео, Джульетта дег
Но повесть о Ромео и Джульетте Останется печальнейшей на све- те...	Ындыг кончуг муңгаранчыг тоожу чок боор.

Үстүнде очулгада бодалдар бир талазында, чигези-биле, долузу-биле, очулдуртунган, өске талазында, сүзүк, шажын-чүдүлгениң янзызын ба-рымдаалап очулдурган чугаа-домак, омур-хевирлер тыва дылга онза илерет-тинген.

«Евгений Онегин», «Хаджи Мурат», «Артамоновтарның ажил-үүлези», «Ромео биле Джульеттада» деп чогаалдарда өске чоннарның ёзу-чаңчылын, өртемчейже көрүжүн, филисофчу угаазылалын, уран-чечен омур-хевирлерин С. Пюрбюнүң тыва дылга кандыг-кандыг сөстөр, сөс каттыжышкыннары болгаш домактар дузазы-биле илереткенин каш чижектерден көрээлиңер.

²⁰Горький А. М. Артамоновтарның ажил-үүлези / очул. С. Пюрбю. – Кызыл: ТывНУЧ, 1965. Ар. 11, 12, 62, 180.

«Евгений Онегиннің» 1) оригиналында = 2) Пюрбюнуң очулгазында	«Хаджи Мураттың» [Толстой, 1963, а. 7, 24, 88]	«Артамоновтарның ажыл-үүлезинде» ²⁰	“Ромео биле Джульеттада”
1) церковь= 2) хүрээ	мечеть = хүрээ	церковь = хүрээ, дуган	церковь = хүрээ
попы = ламалар	мулла с муталимами = мулла шавылары-биле имам=имам	духовенство церквей = дуганнарның ламалары	францисканские монахи = <i>францискан шажын ламалары</i>
<i>Смирный грешник</i> , Дмитрий Ларин, Под камнем сим вкушает мир = Очлаңныг Дмитрий Ларин, Буян көрүп мөңгө-жирээн	муэдзин = муэдзин, пение муэдзина = <i>муэдзиннің кумзаттаашкыны</i> , дьякон = <i>кумзат</i> , <i>молитва</i> = <i>мөргүл тарыйназы</i>	настоятель = <i>камбы</i> , монахи = <i>байындылар</i>	Сагыл-саңмаар чалап чоруур <i>лама-дыр сен</i> , Сарыыл кирип, үттеп-сургаар <i>башкым-дыр сен</i> . Брат = хелиң
«Евгений Онегинде» (Глава первая. III).	«Хаджи Муратта»	«Артамоновтарның ажыл-үүлезинде»	“Ромео биле Джульеттада” (Акт V, сцена 3)
<i>Попы</i> и гости ели, пили, И после важно разошлись, Как будто делом занялись.	Когда в конце обедни великолепный расчесанный дьякон провозгласил «многая лета» и певчие прекрасными голосами дружно подхватили эти слова, ...	Н а с т о я т е л ю дай ... Было видно, что все монахи смотрят на отца Никодима почтительно	Брат Лоренцо: Ах, это брат Джованни! Ты вернулся? Что говорит Ромео? Может быть, Есть от него из Мантуи записка?
	Сергей Пюрбюнуң очулгазында		[Шекспир ... а. 101]

Аалчылар-даа, <i>ла-малар</i> -даа, Арагалап, тоюн кылгаш, Ажыл-ишке барган ышкаш, Амыр-шөлээн чанып тараан ²¹ .	Дуьштеки мөргүл төнүп чорда, кончуг аянын кылдыр дыранып каапкан <i>кумзат «мөңгө назынны» кумзаттап эгелээрге</i> , ыраажылар магалыг чараш үннери-биле улажып бадырып турда...	- <i>Камбыга</i> берип каг... <i>Байындылар-ның</i> шуптузу Никодим <i>башкыны</i> хүндүлээри аажок	Лоренцо <i>лама</i> : Моорла, <i>хелиң</i> Джованни! Кажан келдин? Канчалдың аан, Ромеога душтуң ыйнан? Харыы чагаа бижиди бе, чүү дей-дир?
---	--	---	--

Түңнел

С. Б. Пюрбю 1937-1975 чч. ниитизи-биле 38 чылдың дургузунда элээн хөй чогаалдарны тыва дылче очулдурган. Оларның иштинде делегей литературазының болгаш орус классиктиг чогаалдар база совет литератураның дээжилери бар. Ол ышкаш С. Б. Пюрбю уран очулганың үлегерин тыва чогаалчыларга көргүскен. Ынчалза-даа репрессиялаткан чылдарында улуг чогаалчывыстың үлегерлиг очулгаларын парлавайн баар арга чок апарганда, ооң адын киирбейн турганы тодараттынган.

Классиктиг орус, хөй националдыг совет болгаш делегей литератураларының дээжи чогаалдары С.Б. Пюрбюнүң орус дылдан тыва дылче очулгаларын дамчыштыр тыва дылдың сөс курлавырын байыдып турарын демдеглеп турар бис.

Өске чоннарның езу-чаңчылдары, ажыл-амыдыралы, шажын-чүдүлгези, салым-чолу-биле холбашкан сөстөрни дамчыдарда, бирээде, тыва дылда чүве аттарын, өңнерни, кылдыныгларны дорт очулдуруп турар, ийиде, чижеглей очулдуруп турар, чижээ, нарын эпитетти – деңнелге-биле, үште, өске дылдан үлегерлээн сөстөрни киирип турар, дөртте, тываларның адаары-биле, тыва дылда чүве аттары-биле киирип турар. Мында ховар ажыглаттынар сөстөрни чогаал дылында персонажтарның сөстери кылдыр чугаага киирип турар болгаш, орус дылда сөстөрниң, сөстөр каттыжышкыннарының тыва дылга утказын улам чиге болдуруп, хостуг болгаш хажыдышкын чок очулдуруп киирген.

С. Б. Пюрбюнүң орус дылдан тыва дылче очулгалары тыва номчукчуну өске чоннарның эрткен үеде төөгүзү, ажыл-амыдыралы, езу-чаңчылдары, шажын-чүдүлгелери, уран чүүлү болгаш чөптүг чорук дээш демилели-биле холбашкан чаа-чаа билиглерни шиңгээдип

²¹ Пушкин А. С. Евгений Онегин: шүлүктээн роман / очул. С. Пюрбю. – Кызыл: ТывНУЧ, 1956. Ар. 23.

алырынга, ол ышкаш чечен чогаалга сонургалын күштелдирип, хандыкшылын хайныктырып, ниити сайзыралын, күзел-чүткүлүн, хей-адын көдүреринге улуг салдарны чедирген.

С. Б. Пюрбюнүн орус дылдан тыва дылче очулдурганы парлалгага үнгөн чогаалдарны болгаш парлалгага үнмээн, сөзүглелдери кадагалаттынган шии чогаалдарының чыындыларын парладып, тыва номчукчуларга сөңнээр ужурлуг бис.

Ажыглаан литература:

1. Архив 2013 – Архив писателя Сергея Пюрбю по тувинской литературе и культуре. Кызыл: Тувинское книжное издательство им. Ю. Ш. Кюнзегеша, 2013. С. 97-98, 104.
2. Тыва 1964 – Тыва литература: допчу төөгүзү. Кызыл: ТывНУЧ, 1964. Ар. 26-35.

References:

1. “*Arhiv pisatelya Sergeya Pyurbyu po tuvinskoj literature i kul'ture*” [Archive of the writer Sergei Purby on Tuvan literature and culture], Tuvinskoe knizhnoe izdatel'stvo im. Yu. Sh. Kyunzegesha, Kyzyl, p. 97-98. (In Russ.).
2. “*Tuva literatura: dopchu töögüzü*” [Tuvan literature: a brief history], TyvNYCh, Kyzyl, p. 26-35. (In Russ.).

Информация об авторе:

Василий С. Салчак, научный сотрудник, Тувинский институт гуманитарных и прикладных социально-экономических исследований при Правительстве Республики Тыва, Кызыл, Россия; 667000, Россия, Кызыл, ул. Кочетова, д. 4.

e-mail: kyrybazyr@mail.ru.

Author ID РИНЦ: 793062.

Information about the author:

Vasily S. Salchak, Researcher, Tuvan Institute of Humanitarian and Applied Socio-Economic Research under the Government of the Republic of Tuva, Kyzyl, Russia; 667000, Russia, Kyzyl, Kochetova str., 4.

e-mail: kyrybazyr@mail.ru

@ Салчак В. С., 2023